

**Zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb uzavretá podľa § 269 a nasl. zákona
č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)**

medzi:

Zmluvné strany:

Objednávateľ: Výskumný ústav pôdozvedectva a ochrany pôdy Bratislava
Sídlo: Gagarinova 10, 827 13 Bratislava
Zastúpený: JUDr. Zuzana Rekenová
Kontaktná osoba: Ing. Zuzana Tarasovičová
IČO: 00167151
DIČ: 2020931231
IČ DPH: SK2020931231
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000077659/8180

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ: Aspena, s.r.o.
Sídlo: Trnavská cesta 5, 831 04 Bratislava
Zastúpený: Jiří Neužil, zástupca konateľa
Kontaktná osoba: Boris Klčo, vedúci obchodného oddelenia
IČO: 35845040
DIČ: 2020931231
IČ DPH: SK2020239188
Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s.
Číslo účtu: 226027943/7500

(ďalej len „poskytovateľ“)

**Článok I.
Predmet zmluvy**

- 1.1 Touto zmluvou sa poskytovateľ v súlade s podmienkami uvedenými v tejto zmluve zaväzuje poskytovať objednávateľovi prekladateľské služby – preklady textov (letákov, brožúr, správ, vedeckých článkov a dokumentov) a preklad webstránky (www.sondar.eu) pre potreby objednávateľa týkajúce sa projektu SONDAR (Soil Strategy Network in the Danube Region) a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenie dohodnutú cenu.
- 1.2 Projekt SONDAR (Soil Strategy Network in the Danube Region) je projekt patriaci pod Program cezhraničnej spolupráce Slovenská republika – Rakúsko 2007-2013 a je zastrešovaný Ministerstvom pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR a Spoločným technickým sekretariátom vo Viedni.

Článok II. Spôsob plnenia, objednávky

- 2.1 Poskytovateľ bude vykonávať prekladateľské služby na základe osobitných objednávok objednávateľa uskutočnených v písomnej, faxovej, elektronickej forme, prípadne objednávok uskutočnených osobne. V objednávke musí byť uvedený najmä druh požadovaného prekladu (pôvodný a cieľový jazyk, preklad s jazykovou korektúrou alebo bez jazykovej korektúry), rozsah plnenia, určenie času plnenia predmetu zmluvy, spôsob odovzdania materiálov na preklad objednávateľom, spôsob jeho prevzatia poskytovateľom ako aj spôsob odovzdania vyhotoveného prekladu objednávateľovi, samotný text určený na preklad, prípadne iné špecifické požiadavky týkajúce sa predmetu plnenia.
- 2.2 Preklady bude objednávateľ poskytovať podľa nasledovnej špecifikácie:
- preklad zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka bez jazykovej korektúry
 - preklad zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka s jazykovou korektúrou
 - preklad z nemeckého jazyka do slovenského jazyka bez jazykovej korektúry
 - preklad z nemeckého jazyka do slovenského jazyka s jazykovou korektúrou
- 2.2.1 Základná merná jednotka je 1 normostrana (1 800 úderov vrátane jednej medzery za slovom).
- 2.2.2 Bežným prekladom, resp. bežnou dobou prekladu sa pre účely tejto zmluvy rozumejú 3-4 pracovné dni, pričom denná norma prekladu bez jazykovej korektúry je cca 6-8 normostrán prekladu, v prípade prekladu s jazykovou korektúrou je denná norma prekladu cca 4-5 normostrán. Bežný preklad sa poskytovateľ zaväzuje vyhotoviť v dobe plnenia, t. j. v dobe od odovzdania materiálov na preklad objednávateľom do odovzdania vyhotoveného prekladu objednávateľovi, pričom do tejto doby sa nezapočítava deň potvrdenia objednávky poskytovateľom a rovnako ani deň odovzdania prekladu objednávateľovi.
- 2.3 Poskytovateľ potvrdí prijatie objednávky elektronickou formou. Povinnosť zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy vzniká poskytovateľovi potvrdením objednávky.
- 2.4 Poskytovateľ odovzdá objednávateľovi vyhotovený preklad v elektronickej forme a v dohodnutej lehote podľa objednávky a potvrdenia objednávky.
- 2.5 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a informácie potrebné na riadne plnenie predmetu zmluvy, vrátane konzultácií týkajúcich sa odbornej terminológie.
- 2.6 Celkový predpokladaný rozsah prekladateľských služieb je cca 330 normostrán prekladu, pričom za jednotlivé roky je nasledovný:
- r. 2011 – cca 30 NS
 - r. 2012 – cca 150 NS
 - r. 2013 – cca 150 NS
- 2.7 Predpokladané expresné preklady, t. j. preklady, pri ktorých bude objednávateľ požadovať preklad v kratšej lehote než je uvedená v bode 2.2.2 článku II tejto zmluvy,

predstavujú cca 10% objemu vykonávaných prekladateľských služieb v jednotlivých rokoch podľa bodu 2.6 článku II tejto zmluvy.

- 2.8 V prípade, ak je preložený text určený na ďalšiu reprodukciu (napríklad tlač a distribúcia prezentačných materiálov, webové stránky atď.), je objednávateľ povinný oznámiť túto skutočnosť dodávateľovi vopred, najneskôr s objednávkou daného prekladu. Ak objednávateľ neoznámí túto skutočnosť vopred a následná jazyková a predtlačová korektúra daného prekladu nebude súčasťou objednávky, je si objednávateľ vedomý toho, že konečný preklad nemusí bez jazykovej a predtlačovej korektúry vyhovovať náročným kritériám a požiadavkám na ďalšiu reprodukciu a takto preložený text nie je v súlade s normou EN 15038:2006.

Článok III.

Cena predmetu zmluvy, platobné podmienky a fakturácia

- 3.1 Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.

3.2 Cena prekladov je nasledovná:

	Typ prekladu	Cena prekladu za jednu normostranu prekladu v EUR bez DPH	Cena prekladu za jednu normostranu prekladu v EUR s DPH
a)	Zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka bez jazykovej korektúry	10,48	12,58
b)	Zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka s jazykovou korektúrou	14,78	17,74
c)	Z nemeckého jazyka do slovenského jazyka bez jazykovej korektúry	10,48	12,58
d)	Z nemeckého jazyka do slovenského jazyka s jazykovej korektúrou	14,78	17,74

- 3.3 Poskytovateľ berie na vedomie, že je viazaný svojou cenovou ponukou predloženou objednávateľovi v rámci prieskumu trhu pri zadávaní zákazky s nízkou hodnotou v súlade so zákonom č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 3.4 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok za vykonanie prekladu.
- 3.5 Objednávateľ uhradí cenu na základe faktúry za skutočne vyhotovený a odovzdaný preklad. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej prekladateľskej služby. (dodací list, preberací protokol a pod.)
- 3.6 Lehota splatnosti každej faktúry je 45 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu s dokladmi podľa bodu 3.5 článku III tejto zmluvy.
- 3.7 Každá faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Faktúra bude obsahovať tieto údaje, najmä:
- označenie zmluvných strán, obchodné meno, adresu, IČO, IČ DPH
 - názov zmluvy
 - číslo faktúry
 - deň vystavenia faktúry a deň splatnosti faktúry
 - hodnotu DPH v % a v EUR
 - fakturovanú sumu v EUR
 - rozpis fakturovaných položiek (popis fakturovanej služby, množstvo, jednotková cena, celková cena)
 - označenie banky a čísla účtu poskytovateľa
 - prílohy požadované objednávateľom
 - podpis oprávnenej osoby a odlačok pečiatky poskytovateľa
- 3.8 V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší lehota splatnosti a nová lehota začne plynúť dňom riadneho doručenia oprávnenej faktúry objednávateľovi.
- 3.9 Výška sumy finančných prostriedkov (celkový finančný limit), ktorú má objednávateľ k dispozícii na úhradu predmetu plnenia podľa tejto zmluvy je 9.900 € (vrátane DPH).
- 3.10 Celkový rozsah prekladateľských služieb je predbežne odhadnutý tak, ako je uvedené v bode 2.6 čl. II tejto zmluvy, objednávateľ sa nezaväzuje objednať počet odhadovaných normostrán.
- 3.11 V prípade expresného prekladu podľa bodu 2.7 čl. II tejto zmluvy poskytovateľ uhradí objednávateľovi príplatok 20% z ceny prekladu uvedenej v bode 3.2 čl. III tejto zmluvy.

Čl. IV

Doba plnenia a miesto plnenia

- 4.1 Doba plnenia (jej konkretizácia) a miesto plnenia (resp. odovzdania prekladu) budú určené v jednotlivých objednávkach objednávateľa. Doba plnenia je doba od odovzdania materiálov na preklad objednávateľom do odovzdania vyhotoveného prekladu objednávateľovi, pričom do tejto doby sa nezapočítava deň potvrdenia objednávky poskytovateľom a rovnako ani deň odovzdania prekladu objednávateľovi.

Čl. V

Reklamácia

- 5.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami uvedenými v tejto zmluve.
- 5.2 Reklamáciu uskutočnenej služby s uvedením nedostatkov prekladu objednávateľ uplatní preukázateľne bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 10 pracovných dní, odo dňa prevzatia prekladu od poskytovateľa.

Čl. VI

Zodpovednosť za škodu a zmluvná pokuta

- 6.1 Poskytovateľ zodpovedá objednávateľovi za škodu spôsobenú porušením jeho zmluvných povinností.
- 6.2 Ak poskytovateľ nesplní svoje povinnosti podľa tejto zmluvy poskytnúť požadované služby riadne a včas, má objednávateľovi právo uplatniť si voči objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50% z ceny nesplneného záväzku, a to za každý jednotlivý záväzok.
- 6.3 V prípade omeškania objednávateľa so zaplatením ceny podľa bodu 3.2 čl. III tejto zmluvy, vzniká poskytovateľovi voči objednávateľovi právo na zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

Čl. VII

Záverečné ustanovenia

- 7.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do 31. 10. 2013 alebo do vyčerpania sumy uvedenej v bode 3.9 čl. III tejto zmluvy.
- 7.2 Táto zmluva sa môže meniť, dopĺňať len na základe písomnej dohody oboch zmluvných strán.
- 7.3 Objednávateľ je oprávnený túto zmluvu vypovedať aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je jeden mesiac a začína plynúť prvým dňom mesiaca

nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená poskytovateľovi. V prípade výpovede zmluvné strany zabezpečia plnenie svojich už potvrdených záväzkov a vysporiadajú si záväzky, ktoré voči sebe majú z titulu tejto zmluvy.

- 7.4 Objednávateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť, keď poskytovateľ podstatne porušil povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.
- 7.5 Právne vzťahy v tejto zmluve výslovne neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 7.6 Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory z tejto zmluvy predovšetkým vzájomným rokovaním zmluvných strán. V prípade sporov, ktoré nebude možné riešiť dohodou zmluvných strán, je ktorákoľvek zmluvná strana oprávnená domáhať sa ochrany svojich práv a oprávnených záujmov na vecne a miestne príslušnom súde Slovenskej republiky.
- 7.7 Zmluvné strany týmto berú na vedomie a potvrdzujú, že prípadný spor zmluvných strán z tejto zmluvy nie je dôvodom na pozastavenie plnenia predmetu tejto zmluvy.
- 7.8 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z, ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Zmluvné strany výslovne súhlasia so zverejnením zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády SR. Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, po dve vyhotovenia pre každú zmluvnú stranu.
- 7.9 Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju podpísali.

V Bratislave, dňa 22.11.2011

V Bratislave, dňa 24.11.2011

.....
objednávateľ
JUDr. Zuzana Rekenová
riaditeľka

.....
poskytovateľ
Jiří Nežil
zástupca konateľa